

Mito City International Association

(공재)미토시 국제교류협회 기관지
(公財)水戸市国际交流协会

Plans of 2017

【2017 년도의 사업 계획을 소개합니다】
平成 29 年度 (2017 年) 的国际交流活动计划



The Mito City International Association promotes regional international exchange activities by carrying out various programs. We are based at the Mito International Center to build a network of regional international exchange groups to cope with diversified international exchanges.

재단법인 미토시 국제교류 협회에서는 미토시 국제교류센터를 거점으로 국제교류단체 등과의 제휴를 꾀하면서 다양화하는 국제교류에 대응 하기 위해 여러가지 사업을 전개하여 지역의 국제교류활동을 추진하고 있습니다.

公益財団法人水戸市国际交流协会, 以水戸市国际交流中心为基地, 和周围地区的国际交流团体联手, 为适应多样化的国际交流趋势, 展开各类事业活动, 并以此积极地推进地区的国际交流活动。

Mito City International Association

Our Programs of 2017 2017년도의 주된 사업을 소개합니다 平成 29 年度の国際交流活動

1 International Exchange Activities with Foreign Cities 해외도시와의 국제 교류 사업 和海外各城市之间的国际交流活动

We have a relation of international exchange with foreign cities such as Anaheim CA. U.S., the Sister City of Mito, and Chongqing China, the Friendship City, for promoting citizens' goodwill relations and helping mutual understanding.

시민간의 교류, 상호 이해, 우호 친선을 목적으로 미토시의 국제 친선 자매 도시 애너하임 (Anaheim) 시나 우호 교류 도시인 중경 (重慶) 시 등 세계의 도시와 교류를 하고 있습니다.

以市民之间的交流、相互理解、友好和睦为目的,水户市与国际友好姐妹城市阿纳海姆市(美国)以及中国的友好交流城市重庆市等世界各城市进行交流。

2 Support Programs for Civic International Exchange Activities 시민의 국제교류 활동에 대한 지원 사업 支援市民的国际交流活动

We support citizens of Mito in an effort to enable smooth conduct of their international exchange activities. We also introduce the exchange activities of volunteer groups and hold lecture meetings to promote understanding of international exchange.

시민 여러분의 국제교류 활동을 원활히 할 수 있도록 지원을 하고 있습니다. 또 단체 등의 교류 활동의 소개나 강연회를 통해 국제교류에 대해서 교류를 돈독히 하기 위한 사업을 하고 있습니다

本协会为使全体市民的国际交流活动圆满进行,将对有关活动予以支援。同时,通过介绍团体等交流活动和举办演讲会,促进深层的国际交流。

3 Seminars on International Exchange 국제교류에 관한 강좌등의 실시 实施国际交流讲座

We hold various seminars for understanding international exchange and foreign cultures. We also hold international exchange parties to provide opportunities for participants to meet people from other countries.

국제 교류나 세계의 문화등에 대해서 깊은 이해를 위한 각종 강좌를 합니다. 또 국제교류 파티를 개최하여 사람들의 교류장소를 만드는 노력을 합니다.

为了进一步促进国际交流并对世界文化有所了解,将举办各类讲座。同时通过召开国际交流集会,努力为各国人士创造交流的机会。

◆International Parties

We co-sponsor parties, where people can encounter not only Japanese culture but also foreign cultures. Parties are held two times a year, in October and January.

◆국제교류 파티의 개최

일본 문화 뿐만이 아니라 여러나라의 문화를 서로 접할 수가 있는 파티를 자원 봉사 단체와 함께 개최. 10월·1월 (1년 2회)

◆举办国际交流集会

和志愿者团体一起举办日本文化以及各国文化相互交流的集会。每年2次,10月和1月。



4 Supporting Foreign Residents of Mito 외국인 시민에 대한 지원사업 对居住在市内外国人的支援活动

We provide programs to introduce the attractiveness of Japanese culture and of Mito to foreign residents and students, which will be helpful for mutual understanding.

시내에서 생활하는 외국인이나 유학생이 미토시나 일본문화의 좋은 점을 이해할 수 있게 하기위해 각종 사업을 실시하며 상호 이해를 깊이 하고 있습니다.

对于居住在市内的外国人和留学生,为了让他们了解水户市并进一步理解日本文化的精髓,将举办各种活动,以便加深相互了解。

◆Saturday Salon

○Ordinary Saturday Salon

We host a salon for both foreign and Japanese residents to make friends or exchange information with each other. (one or two Saturdays per month)

○Saturday Salon Tea Party

We organize a talk-chat salon, with a different theme focus, where both foreign and Japanese participants can encounter various cultures and involve themselves in lively discussions. (May, September, November)

※No reservations are needed for the Salon. Just come to the Mito International Center and feel free to join in. For precise time and dates, please contact the Mito City International Association directly or check our website at <http://www.mitoic.or.jp>.

◆「도요살롱 (Saturday Saloon)」의 개최

○도요 살롱 (통상)

외국인과 일본인의 교류, 외국인끼리의 정보교환 장소를 제공합니다. (월1~2회의 토요일)

○티 파티 (특별 기획)

외국인과 시민의 교류, 일본 문화나 여러나라의 문화를 서로 접할 수 있는 교류의 장을 제공합니다 (5월, 9월, 11월)

◆举办「星期六沙龙」

每月的第1和第2个周六在在国际交流中心2楼大厅举行星期六沙龙。来自世界各国的人们可以边喝饮料边交流聊天,不需要预约,可以直接参加。

5月, 9月和11月还举办茶会为各国人士和本地的水户市民提供文化交流的机会。具体时间请直接向国际交流协会询问或者通过本协会的互联网主页予以确认。

◆Japanese Language Volunteers for Foreign Children

We cooperate with volunteer teachers to assist foreign children in learning the Japanese language. (all year)

◆아이를 위한 일본어 자원봉사자

일본어 지도를 필요로 하는 시내 거주 외국인 아이를 위해 봉사 지도를 합니다. (통년)

◆为外国人子女进行日语教育

对需要进行日语教育以及指导的外国人子女,本协会将给予辅导。

◆Gathering Opinions from Foreign Residents in Mito

We solicit opinions from foreign residents so that we can utilize their ideas in our programs.

◆외국인 시민으로부터의 앙케이트 조사.

시내에서 생활하는 외국인 시민으로부터 질문조사를 실시해 앞으로의 사업에 활용합니다.

◆对外国人居民开展问卷调查,听取各位的意见以便对水户市国际交流事业有所帮助。

◆Japanese Language Classes

We have language classes which are run by volunteer groups. The classes range from beginners to advanced, so that students can choose their most suitable class. Please feel free to join at any time.

◆일본어 교실의 개최

당신도 일본어를 공부하지 않겠습니까? 자원 봉사 그룹에 의한 일본어 교실이 개강되어 있습니다. 클래스는 초급으로부터 상급까지 있어 개인의 레벨·자신의 페이스에 맞춰 수업을 받을 수가 있습니다. 처음 하시는 분도 상급 실력의 분도 부담없이 참가해 주십시오.

◆开办日语教室

你想学习日语吗?

水户市内的各义务团体在本中心举办不同水平的日语学习班。从初级班到高级班,你可以按照自己的日语程度任意选择。希望大家踊跃参加。日程安排如下:



~Time table~

Day	Group	Time	Level	Fee (per class)
Tuesday	Orbis	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥300
Wednesday	Friendly Neighborhood	10:00~12:00	Beginner, Upper Intermediate	¥300
	MESA Friendship	10:00~12:00	Elementary & Daily Conversation, Kanji	¥300
Thursday	Sophia	10:00~12:00	Beginner	¥300
Friday	MESA Friendship	10:00~12:00	Beginner, Intermediate	¥300
Saturday	L'avenir	10:00~12:00	Beginner, Intermediate, Advanced	¥500

~일정표~

요일	그룹명	시간	레벨	요금 (1수업마다)
화	올비스	10:00~12:00	초, 중급	¥300
수	프렌드리 네이ighborhood	10:00~12:00	초, 중상급	¥300
	메사프렌드십	10:00~12:00	한자 위문일상회화	¥300
목	소피아	10:00~12:00	초급	¥300
금	메사프렌드십	10:00~12:00	초, 중급	¥300
토	라브니르	10:00~12:00	초, 중, 상급	¥500

日程安排

星期	团体名称	時間	日语程度	每次参加費用
二	ORUBIS	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥300
三	Friendly Neighborhood	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 中級+	¥300
	MESA	10:00 ~ 12:00	汉字以及初級日常会话	¥300
四	SOFIA	10:00 ~ 12:00	初級	¥300
五	MESA	10:00 ~ 12:00	初級, 中級	¥300
六	L'avenir	10:00 ~ 12:00	初級, 中級, 高級	¥500

◆Experiencing Japanese Culture

○Japanese Culture Experience and City Tour

We guide foreign people to public facilities in Mito and places where they can experience traditional Japanese culture/craftmanship. (three times a year)

○Japanese Cooking Class

We hold a class on how to cook traditional Japanese dishes. (September, January)

○Ski Tour (February)

Participants can experience the Japanese winter season through skiing.

◆외국인을 위한 일본 문화 체험 사업

○일본 문화 체험

일본의 전통문화·장인의 기술 체험이나 시내의 공공 시설을 견학하는 기회를 제공합니다. (연3회 정도)

○일본 요리 교실

전통적인 일본요리를 배우는 강좌를 개최 합니다. (9월, 1월)

○스키 체험교실 (2월)

스키를 통해 일본의 계절을 체험할 기회를 제공합니다. (2월)

◆针对外国人的日本文化体验活动

○市内参观活动、体验日本传统文化

邀请居住在市内的外国人参观游览市内的公共设施、体验日本传统文化。(每年3次)

○为外国人举办日本料理教室

(9月, 1月)

○学习传统的日本料理的讲座

(2月份)

○滑雪教室 (2月份)

为外国人提供通过滑雪来体验日本的冬季的机会。(2月)



◆“Guidebook of Daily Life for Foreign Residents - Mito” and “Mito City Guide Map”

Our free publication “Guidebook of Daily Life for Foreign Residents - Mito” (check the MCIA Website and find free online contents) which carries useful information related to daily life, and an English map “Mito City Guide Map” (300 yen) which has information about refuge places and disaster prevention in Mito City are both available at the Mito International Center. If needed, please contact us.

◆『외국인 시민을 위한 생활 가이드 미토』와 『MITO CITY GUIDE MAP』

미토에서 생활하는데 도움이 될 정보를 게재한 『외국인 시민을 위한 생활 가이드 미토』(당 협회 홈 페이지내, 전자서적·무료)와 미토시내의 피난장소와 방재정보 등이 게재되어있는 영문지도(300엔)를 준비해 두고있습니다. 희망하시는 분은 당협회에 연락해 주십시오.

◆『外国人生活指南 水户』和英文版的水户地图 『MITO CITY GUIDE MAP』

免费提供便于外国人在水户生活的『外国人生活指南 水户』(在本协会的互联网主页里有电子文档可以免费查看)。同时,我们也有提供英文版的水户地图『MITO CITY GUIDE MAP』(300日元),该地图上有水户市内避难场所和防灾等重要信息。如需要者请与本协会联系。



◆Disaster Prevention Measures

○Disaster Prevention Drill

We hold an evacuation and initial fire extinguishing drill as well as a seminar on disaster-related basic knowledge. (dates to be determined)

○Disaster Prevention Information

We provide information on evacuation shelters in Mito and disaster preparedness advice.

◆외국인을 위한 방재 대책 사업 실시

○방재 훈련

피난, 초기 소화등의 훈련, 방재 정보에 관한 기초지식 강좌를 엽니다. (시기 조정중)

○방재 정보의 제공

미토 시내의 피난장소나 방재에 관한 정보를 제공합니다.

◆实施适合外国人的防灾对策

○鉴于东日本大地震所带来的惨痛教训,以市民以及外国人为对象,实施防灾训练。(具体时间仍在调整中)

○提供防灾信息

对外国人提供水户室内的避难所以及有关的防灾信息。

◆Consultation

We are always ready to give advice to those who need help with VISA application or any other problems irrespective of their nationalities. We strictly protect privacy. Consultation is possible by telephone or e-mail, or please visit our office at the Mito International Center.

Date and Time: Tuesday to Sunday, 9:00 to 21:00

Languages available: Japanese, English, Chinese

※Consultation in English and Chinese may not be available after 17:15 and on Saturdays/Sundays, so please make a reservation in advance.

◆상담 창구의 상설

일본에서의 생활로 난처하신 분, VISA 의 문제등, 국적을 불문하고 접수하고 있습니다. 상담 내용에 대해서는, 비밀 엄수로 응하고 있습니다. 직접 국제교류센터 사무실에 오시든지 전화나 E-mail 로도 접수하고 있습니다.

접수 일시: 화요일~일요일의 9:00~21:00

대응 언어: 일본어, 영어, 중국어

※17:15이후와 토요일 일요일의 영어·중국어로의 상담에 관해서는 대응이 되지않는 경우도 있으므로 사전에 예약을 해 주십시오.

◆常设的咨询窗口

在日本的生活如果有困难,例如签证等问题,不论国籍均可来本协会的咨询窗口咨询。其内容将严格保密。咨询方式可以直接到本协会,也可以通过电话或者电子邮件。

接待时间:星期二到星期日 9:00至21:00

语言:日语, 英语, 汉语

使用英语或中文的咨询者,在17:15以后以及星期六,星期天有可能没有人接待,所以请您事先来询问。



Collecting and Providing Information on International Exchange

국제 교류에 관한 정보의 수집 및 제공 사업

收集并提供国际交流的信息

We collect and provide books and materials on foreign cultures, Japanese culture, and international exchanges. We also provide information through our MCIA brochures and website.

외국문화, 일본문화, 국제교류 등에 관한 도서, 자료 등을 폭넓게 모아 여러분께 제공합니다. 또 기관지 홈 페이지 등에 의해 정보의 발신에 노력합니다.

收集外国文化、日本文化以及国际交流等相关的图书资料并向大家提供。同时，通过定期发行的杂志以及因特网主页，向社会各界广泛传达有关信息。

◆ Issuing the Brochure

We issue brochures which carry information about our programs and international exchange activities in Japanese, English, Chinese and Korean.

Japanese version three times/year (May, November, March)
Foreign language version once/year (May)

◆ 협회 기관지의 발행

협회에서 실시하는 사업이나 국제 교류에 관한 정보를 일본어·영어·중국어·한국어로 제공

일본어판 1년 3회 (5월, 11월, 3월)
외국어판 1년 1회

◆ 发行本协会的定期杂志

本协会用日语、英语、中文、韩语发行定期杂志，介绍实施的国际交流活动以及有关的国际交流信息。

日语版：每年3次 (5月、11月、3月)
其他语种：每年1次

◆ Publishing the Newsletter "Culture Pot MITO"

We publish newsletters in basic Japanese and English, aiming to explain administrative procedures or systems in Japan and provide various living information to the city's foreign residents.

(four times/year: April, July, October, January)

◆ 생활 정보지(Culture Pot Mito)의 발행

일본에서 생활하기 위한 필요한 수속이나 제도의 해설 또는 미토에서의 생활을 보다 더 체계적으로 하기 위한 정보를 정리한 생활 정보지를 알기쉬운 일본어와 영어로 발행. (연4회: 4월, 7월, 10월, 1월)

◆ 外国语信息杂志 (Culture Pot Mito)

该杂志是为了让居住在水户市的外国人获得各种生活上所需要的信息以及水户市和周边地区的观光指南等。本杂志为季刊，用英语和日语发行。(每年4月，7月，10月，1月发行)

◆ Collecting and Providing Information

○ Lending Books

We collect and lend out domestic and foreign books and materials.

◆ 자료의 수집 및 제공

○ 도서의 대출

국내외의 도서, 자료 등의 수집 및 제공하고 있습니다.

◆ 资料的收集以及提供

○ 出借图书

收集并提供国内外的图书以及有关资料。

【MITO International Library】

The Mito International Library was opened in December, 2016. There are numerous foreign books introducing Japanese culture and Japanese books about foreign countries displayed on shelves, as well as a special area commemorating the friendship history with Anaheim. The whole floor is designed for visitors to enjoy reading in a quiet, relaxed atmosphere. Now the registration of materials is in progress, so that lending service will start towards the year end.

【MITO인터내셔널 라이브러리】

「MITO 인터내셔널 라이브러리」가 2016년 12월에 개설 되었습니다. 일본 문화를 소개하는 양서와 세계 각국에 관한 일본 서적등을 다수 소장하고 애너하임 시와 우호 관계를 기념하는 코너도 있습니다. 관내는 편안히 쉬며 독서를 즐길수 있는 공간으로 되어 있습니다. 현재는 서적 등록 작업중이기 때문에 관내 관람만 가능합니다만 금년도 중에 대출을 목표로 준비중입니다.

【水戸国际图书馆】

该图书馆于2016年12月开张，馆内存有介绍日本文化的外语书籍和介绍世界各国文化的书籍。同时还有水户和美国的友好城市阿纳海姆市友好交流的纪念展柜。目前，有关的图书正在登记，所以只能在馆内阅览图书。今后将会开展借阅图书的业务。

○ Internet Service

We have personal computers on the second floor of the Mito International Center. You can use internet, Word and Excel software at 100 yen/30 minutes. We provide a free Wi-Fi spot in the Center, please feel free to ask the staff to get a password.

○ 인터넷 이용 서비스

국제교류센터 2층에 컴퓨터를 설치해 두었습니다. 인터넷, 워드, 엑셀 등 이용하는 것은 30분에 100엔으로 이용할 수 있습니다. 무료로 사용할 수 있는 Wi-Fi 스폿도 있습니다.

○ 提供互联网上网服务

国际交流中心2楼设置了电脑，可以上网并使用WORD, EXCEL等文章和图表处理软件。费用为：每30分钟100日元。另外，国际交流中心开始提供免费的Wi-Fi信号，欢迎大家使用。

◆ Promoting Public Relations

○ Publicity Activities

In order to introduce our activities more broadly, we actively use social media such as Facebook. (as appropriate)

○ Information for smart media

While reconstructing our MCIA website for viewers with smart media, we improve user-friendliness in the different languages: English, Chinese and Korean. (all year)

◆ 광고 활동 촉진 사업

○ 광고 활동

Facebook 등의 미디어를 적극적으로 이용해 센터 및 당협회의 활동을 넓게 소개 합니다. (수시)

○ 스마트 미디어를 위한 정보제공 촉진 사업.

협회 홈페이지를 스마트 미디어로 관람하기 적합하도록 해가며 영어·중국어·한국어판의 편의성을 향상시켜 다언어에 대응하는 정보제공을 촉진 합니다. (통년)

◆ 促进宣传活动

○ 通过脸书等互联网媒体积极宣传水户市国际交流协会和国际交流中心的活动。

○ 方便手机和平板电脑用户的浏览

通过对本协会互联网主页的修整，使手机和平板电脑用户也能随时浏览。同时，提供英语，中文和韩文版本，以便各国人士浏览并获得相关信息。

※We provide information about our various programs through leaflets and website. If you wish to receive information by email, please let us know your email address.

※각 사업의 모집 등은, 전단지 또는 협회 홈 페이지에서 통지 하고 있습니다. 미토국제교류협회의 메일예외한 정보를 희망하시는 분은 메일주소를 알려 주십시오.

※有关各类活动以及通知等事项，可以通过本协会的宣传资料以及互联网主页了解。如果希望通过本协会发送邮件通知的话，请告知电邮地址，我们将向各位发送有关邮件。

Our website can be viewed from PC/mobile phone in English, Chinese and Korean.

PC <http://www.mitoic.or.jp>

미토시 국제교류협회 인터넷 홈 페이지
미토시 국제교류 협회의 홈페이지는 영어, 중국어, 한국어로 관람하실 수 있습니다.

PC용 주소 <http://www.mitoic.or.jp>

我们真诚地希望各位朋友能够访问我们互联网的主页。
水户市国际交流协会互联网主页使用英文、中文、韩文三种文字，为大家提供各种信息。

电脑专用：<http://www.mitoic.or.jp>

Please forward any opinion to the Mito City International Association. We also appreciate requests for the content of our brochures.

6-59 Bizen-cho, Mito, Ibaraki 310-0024
c/o Mito International Center
Mito City International Association

TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
<http://www.mitoic.or.jp/>
E-mail : mcia@mito.ne.jp

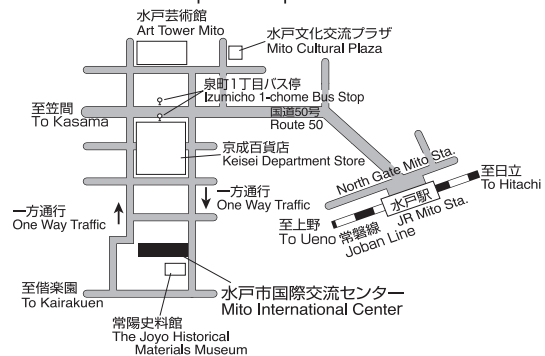
기관지에서 의견을 기다리고 있습니다
기관지의 각코너, 특집으로 채택하기를 원하는 기사 등 뭐든지 연락해 주세요.

〒310-0024 水戸市備前町6-59
水戸市国際交流センター内
公益財団法人水戸市国際交流協会
TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
<http://www.mitoic.or.jp/>
E-mail : mcia@mito.ne.jp

我们期望能够听到您的意见和建议。
如果您希望在本杂志上刊登有关信息，请按以下地址和我们联系。

〒310-0024 水戸市備前町6-59
水戸市国際交流中心内
公益財団法人水戸市国際交流協会
TEL : 029-221-1800 FAX : 029-221-5793
<http://www.mitoic.or.jp/>
E-mail : mcia@mito.ne.jp

水戸市国際交流センター案内図 Area Map & Transportation Guide



地球環境に優しい「大豆インキ」を使用して印刷しております。
(Printed by KOWA PRINTING Co.LTD.)

